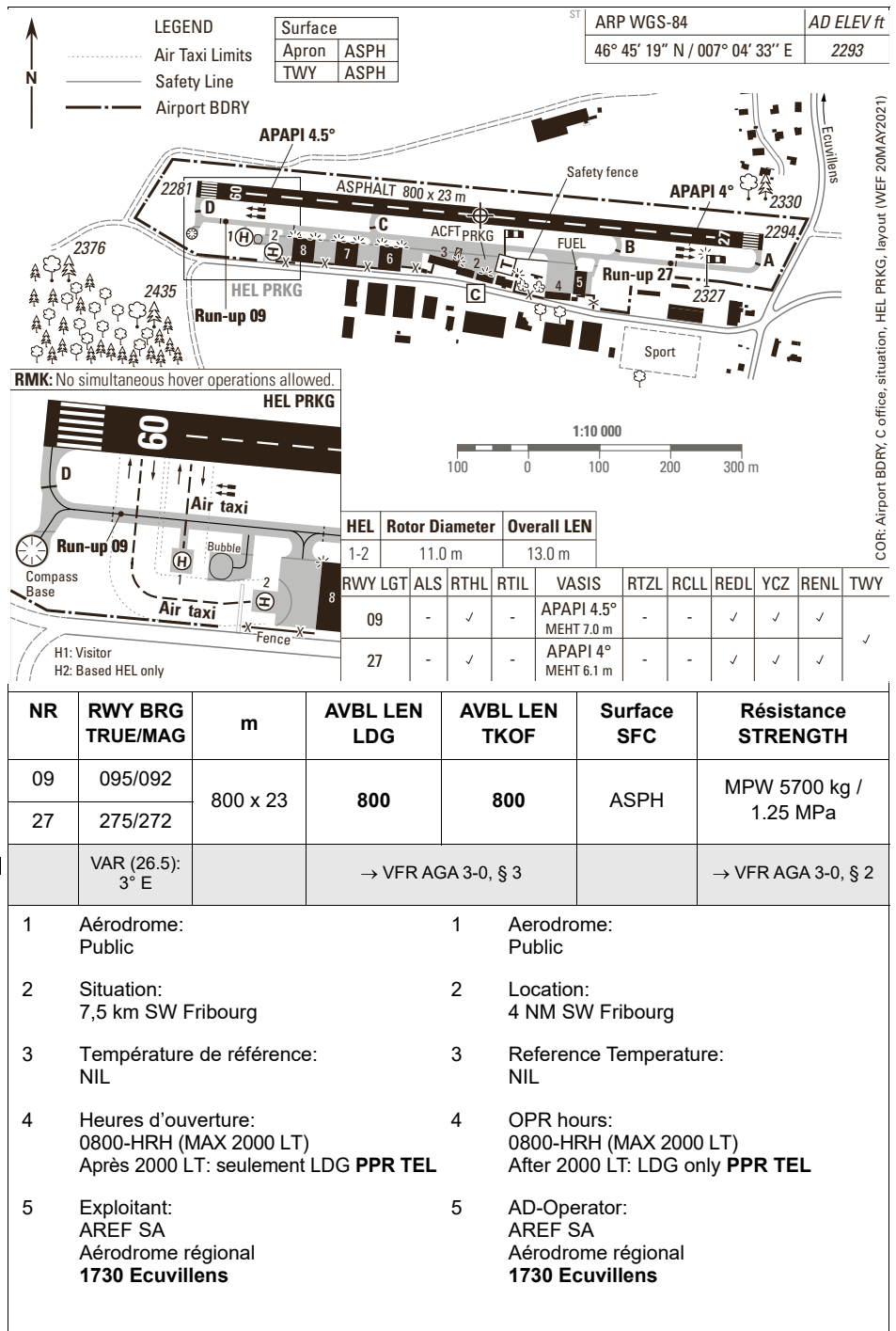




|      |                                                                                                                                                                                                                                                     |      |                                                                                                                                                                                                                                   |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6    | AFTN: LSGEYDYX                                                                                                                                                                                                                                      | 6    | AFTN: LSGEYDYX                                                                                                                                                                                                                    |
| 7    | TEL N°:<br>+41 (0) 26 411 12 14<br><br>E-Mail: info@aerodrome-ecuvillens.ch<br>Internet: www.aerodrome-ecuvillens.ch                                                                                                                                | 7    | TEL NR:<br>+41 (0) 26 411 12 14<br><br>E-mail: info@aerodrome-ecuvillens.ch<br>Internet: www.aerodrome-ecuvillens.ch                                                                                                              |
| 8    | Services au sol:<br>Hangars, grosses réparations<br>d'aéronefs et de moteurs, oxygène,<br>AVGAS 100LL, JET A1, huile<br>Lutte contre l'incendie:<br>- catégorie 1<br>- catégorie supérieure pour les vols<br>commerciaux:<br>O/R 3 HR avant ETA/ETD | 8    | Ground services:<br>Hangarage, major aircraft repairs and<br>major engine repairs, oxygen, AVGAS<br>100LL, JET A1, oil<br>Fire protection:<br>- category 1<br>- higher category for commercial flight:<br>O/R 3 HR before ETA/ETD |
| 9    | Douane:<br>- ARR/DEP<br>- aucun dédouanement de marchan-<br>disés<br>- annonce par formulaire de douane<br>sur www.aerodrome-ecuvillens.ch<br>- uniquement pour les vols intra-<br>Schengen<br>(Office de douane: Chavornay)                        | 9    | Customs:<br>- ARR/DEP<br>- no customs clearance for goods<br><br>- announcement by customs form on<br>www.aerodrome-ecuvillens.ch<br>- only for flights within "Schengen"-<br>countries<br>(CUST-Office: Chavornay)               |
| 10   | Restrictions locales imposées aux vols<br>et remarques:                                                                                                                                                                                             | 10   | Local flying restrictions and remarks:                                                                                                                                                                                            |
| 10.1 | Circuits d'aérodrome <b>interdits</b> :<br>MON-SAT, avant 0800 LT<br>et après 2000 LT,<br>SUN/HOL, HJ.                                                                                                                                              | 10.1 | AD circuits <b>prohibited</b> :<br>MON-SAT, before 0800 LT<br>and after 2000 LT,<br>SUN/HOL, HJ.                                                                                                                                  |
| 10.2 | Un seul mouvement par pilote:<br>SAT: 1200-1300 LT<br>SUN/HOL: 1200-1400 LT.                                                                                                                                                                        | 10.2 | One movement per pilot only:<br>SAT: 1200-1300 LT<br>SUN/HOL: 1200-1400 LT.                                                                                                                                                       |
| 10.3 | Décollage interdit après 2000 LT.                                                                                                                                                                                                                   | 10.3 | TKOF after 2000 LT prohibited.                                                                                                                                                                                                    |
| 10.4 | <b>PPR TEL</b> :<br>- ACFT sans radio<br>- circuits d'aérodrome<br>- vols hors des heures d'ouverture                                                                                                                                               | 10.4 | <b>PPR TEL</b> :<br>- non RDO ACFT<br>- AD circuits<br>- FLT outside OPR hours                                                                                                                                                    |
| 10.5 | VFR de nuit (NVFR): <b>PPR TEL</b><br>1 fois par semaine durant l'hiver:<br>- HRH - 2200 LT<br>- Après 2000 LT: seulement LDG.                                                                                                                      | 10.5 | Night VFR (NVFR): <b>PPR TEL</b><br>Once a week during Winter:<br>- HRH - 2200 LT<br>- After 2000 LT: LDG only.                                                                                                                   |
| 10.6 | HEL OPS:<br>HEL ARR / DEP:<br>MAX ALT 2800 ft AMSL                                                                                                                                                                                                  | 10.6 | HEL OPS:<br>HEL ARR / DEP:<br>MAX ALT 2800 ft AMSL                                                                                                                                                                                |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10   | Restrictions locales imposées aux vols et remarques ( <i>suite</i> ):                                                                                                                                                                                                                                                          | 10   | Local flying restrictions and remarks ( <i>continued</i> ):                                                                                                                                                                                                                                      |
| 10.7 | 25 OCT - 31 MAR, il est indispensable de se renseigner sur l'état de la piste. (SNOWTAM ou TEL.)                                                                                                                                                                                                                               | 10.7 | 25 OCT - 31 MAR, it is indispensable to inquire about RWY conditions. (SNOW-TAM or TEL.)                                                                                                                                                                                                         |
| 10.8 | Arrivées et Départs (mesures anti-bruit)                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 10.8 | Arrivals and departures (noise abatement procedures)                                                                                                                                                                                                                                             |
|      | <b>Arrivées 09 ou 27:</b><br>Si la piste est connue, éviter le survol de la place.                                                                                                                                                                                                                                             |      | <b>Runway 09 or 27 arrivals:</b><br>If the runway is known, avoid overflying the aerodrome.                                                                                                                                                                                                      |
|      | <b>Départs RWY 27:</b><br>Direction W + S:<br>virage à gauche après le décollage pour éviter le village de Cottens.<br>Direction E:<br>virage à gauche, prendre le circuit main gauche.<br>Direction N:<br>virage à gauche, éviter Cottens ou prendre le circuit main gauche.                                                  |      | <b>Departures RWY 27:</b><br>Direction W + S:<br>make a left turn after take-off to avoid the village of Cottens.<br>Direction E:<br>make a left turn, then proceed left-hand circuit.<br>Direction N:<br>make a left turn, avoid Cottens or proceed left-hand circuit.                          |
|      | <b>Départs RWY 09:</b><br>Direction E:<br>maintenir le cap de la piste jusqu'à la rivière (Sarine); éviter le survol de l'Abbaye de Hauterive.<br>Direction S:<br>maintenir le cap de la piste jusqu'à la rivière (Sarine); prendre direction sud en évitant Corpataux.<br>Direction N + W:<br>prendre le circuit main gauche. |      | <b>Departures RWY 09:</b><br>Direction E:<br>maintain runway heading to the river (Sarine); avoid overflying Hauterive Abbey.<br>Direction S:<br>maintain runway heading to the river (Sarine); take a southerly direction avoiding Corpataux.<br>Direction N + W:<br>proceed left-hand circuit. |
| 11   | ATS:<br>Pas d' ATS disponible<br>Transmission sans accusé de réception attendue sur la fréquence de l'aérodrome<br>Vol commencé en VFR et poursuivi en IFR (plan de vol Z) au départ de LSGE:<br>Avant de mise en route, contacte obligatoire GENEVA DELTA (RTF callsign "Alps Radar" +41 (0) 22 747 13 91)                    | 11   | ATS:<br>No ATS available<br>Blind calls on AD frequency expected<br><br>IFR-joinings (Z-flight plan) departing from LSGE:<br><br>Before start-up, contact mandatory with GENEVA DELTA (RTF callsign "Alps Radar" +41 (0) 22 747 13 91).                                                          |
| 12   | Corrections manuscrites                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 12   | Hand corrections                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|      | NIL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |      | NIL                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|      |                                                                                                                                                                                                                          |      |                                                                                                                                                                                                              |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13   | Restrictions locales imposées aux vols et remarques pour HEL:                                                                                                                                                            | 13   | Local flying restrictions and remarks for HEL:                                                                                                                                                               |
| 13.1 | Se référer aux points 10.1 à 10.3                                                                                                                                                                                        | 13.1 | Refers to 10.1 to 10.3                                                                                                                                                                                       |
| 13.2 | Vols d'école sont interdits.<br>Vols commerciaux avec passagers: PPR                                                                                                                                                     | 13.2 | School flights are prohibited.<br>Commercial flights with PAX: PPR                                                                                                                                           |
| 13.3 | Positions HEL<br>- Elles sont conçues pour un diamètre rotor de 11.0 m et une longueur hors-tout de 13.0 m.<br>- Positions 1 et 2: pas d'opération simultanée autorisée.<br>- Position 2 réservé aux hélicoptères basés. | 13.3 | Positions HEL<br>- They are designed for a rotor diameter of 11.0 m and an overall lenght of 13 m.<br><br>- Positions 1 and 2: No simultaneous operation allowed.<br>- Positon 2 only for based helicopters. |
| 13.4 | Arrivées et départs:<br>- Se référer à la carte VAC.                                                                                                                                                                     | 13.4 | Arrivals and Departures:<br>- Refer to VAC map.                                                                                                                                                              |
| 13.5 | Le survol d'avions au sol, à l'arrêt ou au roulage par des hélicoptères est interdit.                                                                                                                                    | 13.5 | Helicopters are not permitted to overfly aircrafts on the ground, either stationary or taxiing.                                                                                                              |

## ECUVILLENS

LSGE

